

FRENCH LIFE

A CULTURAL READER FOR THE FIRST YEAR

BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

AND

FRANCK LOUIS SCHOELL

Of the University of Chicago



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1915,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

THE title-page of *French Life* indicates sufficiently the contents of the book. It deals exclusively with the various aspects of modern French life and social usage, it furnishes a working vocabulary for the student of present-day industry and achievement.

I do not believe that this type of French first reader is the only one from which the student may derive profit. Such a reader as the recent *Chez nous* of my friend and colleague, Mr. Henri David, for example, seems to furnish a fine approach to the study of definitely literary French. But I do believe our present book to be a most important and necessary type of first reader. For surely it is proper for the beginner to become acquainted with the real words which express actual, contemporary French living and doing, before he comes to dwell in the world of romance and fable, fairy-tale and folklore, in the world of poetry, song and old-fashioned symbol.

Few French readers which have hitherto appeared are books to be gone through page by page, nor do their stories need to be read in the order given in the book. Most such readers, except for their beginning pages, are rather anthologies of desirable reading-matter than progressive readers focused about a central idea.

French Life, on the contrary, is a carefully planned series of short rubrics or chapters, which advance by gradual and regular steps from initial descriptions of the home and home-life to the consideration of the manifold activities of the world without.

It goes without saying that the vocabulary of words necessary to describe so many-sided a life, while not noticeably large, is yet not a small one. Nor have any especial pains been taken to restrict artificially the extent of the vocabulary. I am impatient of any elementary French book whose sole aim is to restrict the number of words used in it. Such a book is certain to be noteworthy, not for what it teaches, but for what it deliberately fails to teach. And surely, the more expressions the student can be brought to learn and *retain*, the better for him!

French Life employs a threefold method for fastening its expressions in the reader's mind. First, it presents its material in the form of concise categories. What one expects to come next, actually does come. The whole context of each chapter is interrelated, is closely bound together.

Second, the progression from one chapter of the book to another is a natural one. Much care has been taken to avoid whimsical and irrelative digression in theme and treatment. As much as possible each division of the book grows out of the one preceding it.

Third, in addition to the constantly applied principle of association of facts, their iteration is a prominent feature of *French Life*. Key-words and important idiomatic phrases are repeated over and over again — not on the same page always, but in the chapters which follow the first mention of such words and phrases. Woodenness of expression is thus avoided, at the same time that the student has sufficient opportunity to drill upon what is essential.

The student then gains from a careful reading of *French Life* a valuable and up-to-date list of connected groups of words which will form the backbone of his later reading, writing and speaking. Besides, these words are just the ones he will have frequent occasion to use in all his further work towards an adequate command of the French idiom.

The apparatus of *French Life* is self-explanatory. The Vocabulary is intended to be full and complete. No Notes seem to be necessary. The *QUESTIONS* based upon the text are unusually numerous, with a view to offering the teacher whatever suggestions he may care to receive in the way of securing from the pupil a recital in French of the words of the authors. A new departure in a book of this kind is the short chapter of *RÉPONSES* (pages 137 ff.), for which the student himself must invent the question. I have found this exercise particularly stimulating in my own classroom-work, because it leaves the initiative of speech where it should ever be in school: on the lips of the pupil himself.

I had looked forward with pleasurable anticipation to reading the proofs of *French Life* with Mr. Schoell. We had enjoyed working the MS. out together and I had promised myself a similar satisfaction in regarding our common work as it appeared in print. Life, with its unexpected irony, has intervened. Since early last August my co-worker has been with his regiment in France, and as I sit writing these words in the security and happiness of an American Christmastide, it is even doubtful if he will ever come to see what he and I have made. We can but wait and hope.

I have felt it my duty to prepare with unusual care for the printing of *French Life*, so that if possible it may be disfigured by no error which Mr. Schoell would have avoided. My friend and colleague Mr. Algernon Coleman has read all the proofs of the book and done for it work of a constructive kind which was beyond my own power to accomplish. I wish him therefore to share in any happy fate which may confront this book, but not to be held responsible for any slightest fault the first edition may contain.

Prompt attention will be paid to suggestions from teachers which make for the betterment of the book. With the aid of the users of the book, I hope it will be found to be what its title indicates: a really good "cultural reader for the first year."

PHILIP SCHUYLER ALLEN

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
December 25, 1914

CONTENTS

PART ONE

French Sketches

| | PAGE |
|--|------|
| LA MAISON | 3 |
| DANS LE CABINET DE TRAVAIL | 4 |
| LA CHAMBRE À COUCHER | 5 |
| L'AMEUBLEMENT | 6 |
| LA CUISINE | 8 |
| LE JARDIN | 9 |
| LA RUE | 10 |
| LA VILLE | 12 |
| LE JOUR | 13 |
| LA MONTRE | 14 |
| L'HEURE | 15 |
| LA SEMAINE | 16 |
| L'ANNÉE | 18 |
| LE JOURNAL | 19 |
| LE TEMPS | 20 |
| L'HOMME | 22 |
| L'ARGENT | 23 |
| LES VÉHICULES | 24 |
| LES TRAMWAYS ÉLECTRIQUES | 25 |
| EN CHEMIN DE FER | 26 |
| À LA GARE | 27 |
| LE RESTAURANT | 28 |
| L'HÔTEL | 30 |
| L'ÉGLISE | 31 |
| LA CARRIÈRE | 32 |
| LA SALLE DE CLASSE | 33 |
| LE LYCÉE | 34 |
| L'UNIVERSITÉ | 35 |
| CHEZ LE MARCHAND DE CHAUSSURES | 36 |
| CHEZ LE DOCTEUR | 37 |
| À LA POSTE | 39 |

| | PAGE |
|---|------|
| LE THÉÂTRE | 40 |
| LE PHOTOGRAPHE | 41 |
| LE TAILLEUR | 42 |
| LE TRAVAIL MANUEL | 43 |
| A LA CASERNE | 45 |
| SILHOUETTES CONNUES | 46 |
| LA NOUVELLE BONNE | 47 |
| AU PARC | 49 |
| L'ANNIVERSAIRE | 50 |
| NOËL ET LE NOUVEL AN | 51 |
| LE DÉMÉNAGEMENT | 52 |
| A LA CAMPAGNE | 54 |
| POÈTES FRANÇAIS | 55 |
| LE BON TON | 56 |
| INVENTIONS MODERNES | 58 |
| LES ANIMAUX DOMESTIQUES | 59 |
| UN PEU DE GÉOGRAPHIE | 60 |
| UN VOYAGE À TRAVERS LA FRANCE | 62 |
| A TRAVERS PARIS | 63 |
| AU BAL | 65 |
| LES REPAS | 67 |
| LES AMUSEMENTS | 69 |
| LA MUSIQUE | 71 |
| UNE ASCENSION EN DIRIGEABLE | 72 |

PART TWO

French Dialogues

| | |
|--|-----|
| LES MARTINS AU RESTAURANT | 79 |
| A LA CONSULTATION | 83 |
| CHEZ LE COIFFEUR | 86 |
| LE CORDONNIER BOUTINEAU ET SA FEMME AU THÉÂTRE | 89 |
| DANS LE MAGASIN | 93 |
| <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> | |
| Questions | 99 |
| Réponses | 137 |
| Vocabulary | 149 |

PART I

FRENCH SKETCHES

FRENCH SKETCHES

La maison

Notre maison a huit pièces. Le salon est en bas. La salle à manger et la cuisine sont aussi en bas. Il y a en haut deux chambres à coucher et la salle de bains. Le cabinet de travail est aussi en haut. Tout à fait en haut il y a encore une chambre. La chambre qui est tout en haut est la chambre de bonnes. Nous mangeons dans la salle à manger. Nous dormons dans la chambre à coucher. Nous nous baignons dans la salle de bains. Nous faisons la cuisine dans la cuisine. Nous nous tenons au salon quand M. le curé vient. Nous nous y tenons aussi quand notre oncle riche est là. Nous nous y tenons aussi quand notre tante riche est là. La bonne dort dans la chambre de bonnes. 5

La première pièce dans la maison est le corridor. On passe du corridor dans les chambres. Dans le corridor se trouve l'escalier avec une rampe. L'escalier conduit au premier étage. Au-dessus du premier étage se trouve le grenier. Au-dessus du grenier se trouve le toit. Sur le toit se trouve la cheminée. Sous le rez-de-chaussée se trouve la cave. 15

Devant le corridor il y a la porte d'entrée. Sur la porte il y a une plaque. Sur la plaque est écrit: M. Durand, Professeur. Près de la plaque il y a une sonnette électrique. 20

On sonne. La bonne ouvre la porte d'entrée. Un homme demande: «Monsieur Durand, est-il à la maison?» La bonne répond: «Parfaitement.» «Je suis le tailleur Coupon,» dit l'homme. «Ah?» dit la servante. «Je
5 regrette beaucoup, Monsieur Durand n'est pas à la maison.»

Dans le cabinet de travail

Au milieu du cabinet de travail se trouve un grand bureau. Sur le bureau il y a une garniture de bureau. La garniture de bureau se compose d'un buvard, de papier
10 et d'enveloppes. Elle se compose aussi d'un porte-plume, d'un crayon et d'encre. A droite et à gauche du bureau il y a des lettres et des timbres. Il y a aussi des cartes postales et un cornet de bonbons. Les enfants doivent être sages. Quand les enfants sont sages, leur père les
15 appelle auprès de lui. Puis il ouvre le tiroir de droite. Il donne un bonbon à chaque enfant. Aussi les enfants appellent-ils ce tiroir le bon tiroir. Il y a une grande règle dans le tiroir de gauche. Quand les enfants sont méchants, leur père les appelle auprès de lui. Puis il
20 ouvre le tiroir de gauche. Il en sort la grande règle. Aussi les enfants appellent-ils ce tiroir le mauvais tiroir.

Contre le mur du cabinet de travail il y a une bibliothèque. La bibliothèque est garnie de rayons. Il y a beaucoup de livres sur les rayons de la bibliothèque. Il
25 y a là les œuvres de Rabelais, de Corneille, de Racine, de Voltaire, de Rousseau et de Victor Hugo.

Au-dessus des rayons de la bibliothèque sont pendus des portraits de poètes. Corneille, Racine et Victor Hugo étaient de grands poètes français. Entre les fenêtres

pend un grand tableau. Il a un cadre doré. C'est le portrait du président Poincaré. Poincaré est Président de la République française. Sous ce portrait il y a une petite photographie. C'est la photographie de notre père quand il était soldat.

5

Contre le mur du cabinet de travail il y a un sofa. Après le déjeuner, le professeur allume son cigare. Il fume son cigare pendant cinq minutes. Ensuite il s'étend sur le sofa et lit *la Légende des siècles* de Victor Hugo. Il veut lire, il ne veut pas dormir. «Hem,» dit-il, «ce Victor Hugo était un grand poète. Un très grand poète. Et *la Légende des siècles* est un très grand poème, mais ce poème est plein de mystères, oui, il est sublime — ah, je suis fatigué — si horriblement fatigué — »

15

Il dort. Il ronfle.

Mais la tante riche est assise en bas dans la salle à manger. La tante dit: «Qu'est-ce que ce bruit là-haut? Je crois qu'il tonne.»

La chambre à coucher

Dans la chambre à coucher il y a un grand lit. Dans le lit il y a un matelas. Le matelas est recouvert d'un drap. Sur le drap il y a une couverture. Cette couverture est remplie de duvet. A la tête du lit il y a un oreiller. L'oreiller est aussi rempli de duvet. Devant le lit il y a une descente de lit. Près du lit se trouve une petite table. Cette petite table est la table de nuit. Sur cette table il y a une lampe et un réveil.

Contre le mur de la chambre à coucher est placée la table de toilette. La table de toilette porte une garniture. La garniture de toilette comprend une cuvette, un pot à

- eau et un petit plat pour le savon. Sur une petite étagère au-dessus de la table de toilette il y a une carafe d'eau à boire. Dans un verre à côté sont les brosses à dents. A côté il y a une boîte de poudre dentifrice. A côté il y a un verre, une brosse à cheveux et un peigne. Près de la table de toilette se trouve le porte-serviettes. Sur le porte-serviettes des serviettes sont suspendues. Avec les serviettes on s'essuie le visage et les mains. Près de la table de toilette est suspendue une brosse à habits.
- 10 Contre le mur de la chambre se dresse une grande armoire à vêtements. Dans l'armoire à vêtements pendent des costumes ou des vêtements. En bas de l'armoire à vêtements il y a des tiroirs pour le linge. A côté il y a encore une petite armoire pour les chaussures.
- 15 La chambre à coucher a de plus deux grandes fenêtres. De ces fenêtres on a une vue sur le jardin. Le long de ces fenêtres il y a des rideaux et des brise-bise. Quand on va se coucher le soir, on tire les rideaux. Entre les fenêtres, il y a un grand miroir. Aux murs pendent des tableaux, principalement des tableaux de famille. Au-dessus du lit pend au mur une grande tapisserie. Sur la tapisserie il y a un grand et bel ange. L'ange a des cheveux dorés et des ailes blanches.

L'ameublement

- Le salon est grand et clair. Il a quatre grandes fenêtres et une grande porte — une porte à deux battants. Il y a aux fenêtres des rideaux blancs et des brise-bise blancs. Lorsque le soleil luit, on tire les rideaux. Au milieu de la chambre se dresse une belle table. Près de la table se trouvent deux grands fauteuils. Le long des murs il y a

des chaises ordinaires. Les chaises sont recouvertes de rouge; à la porte il y a une portière rouge. C'est pour cela que le salon s'appelle aussi la chambre rouge.

Le long du mur, derrière la table, il y a un sofa. Contre l'autre mur se trouve le piano. Au-dessus du piano est suspendu un grand portrait de Gounod. Au-dessus du sofa sont suspendus deux portraits: l'un est de Chopin. L'autre portrait suspendu au-dessus du sofa est celui de Massenet. Quand notre tante riche vient, elle s'assied au piano. Puis elle joue du Chopin ou du Massenet.

Dans la salle commune il y a une grande table ronde. Au-dessus de la table il y a une lampe, une suspension. La famille est assise le soir autour de la table. Le père lit, la mère tricote, la grand'mère dort. Un enfant écrit, l'autre apprend, le troisième ne fait rien. Des portraits de famille sont suspendus aux murs de la salle commune. C'est là qu'est suspendu grand-père — je veux dire le portrait de grand-père. Il y a aussi là l'oncle, la tante, le neveu, la nièce, etc. Entre les fenêtres est suspendu un grand miroir. Le poêle est dans le coin. Qu'est-ce qui est suspendu au mur derrière le poêle? C'est le portrait de la belle-mère.

Dans la salle à manger se trouve une table. Contre l'un des murs se dresse le buffet. Contre l'autre mur il y a un petit dressoir. Il y a un napperon sur le dressoir et sur le napperon est écrit: «Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.» Un coucou est suspendu au mur. Le petit coucou sort de la pendule toutes les demi-heures. Il chante les heures.

La cuisine

La cuisine est à l'arrière de la maison, non loin de la salle à manger. Contre l'un des murs de la cuisine il y a le fourneau. Le fourneau est chauffé avec du charbon. Sur le fourneau il y a une casserole et une poêle. Au-dessus du fourneau sont suspendues d'autres casseroles et d'autres poêles. La cuisinière cuit les mets sur le fourneau. La viande et les pommes de terre cuisent dans une casserole. Les œufs sur le plat cuisent dans une poêle. En bas du fourneau est le four. Dans le four on cuit des gâteaux et du pain.

Contre un autre mur de la cuisine il y a la table de cuisine. Près de la table de cuisine se trouve l'évier, avec deux robinets. Lorsque l'on veut boire de l'eau, on ouvre le robinet. Et on tient le verre au-dessous. La cuisinière prépare le repas sur la table de cuisine. Après le repas elle lave la vaisselle sur l'évier. Sur les murs de la cuisine il y a des étagères pour la vaisselle. Contre le mur près de la table de cuisine il y a une planche avec des crochets. Il y a sur la planche quatre petites plaques. Sur la première plaque est écrit: «Serviette à couteaux.» Sur la seconde plaque est écrit: «Serviette à assiettes.» Sur la troisième est écrit: «Serviette à verres.» Sur la quatrième est écrit: «Essuie-mains.» Avec la serviette à couteaux la cuisinière essuie les couteaux, les fourchettes et les cuillers. Avec la serviette à assiettes la cuisinière essuie les assiettes, les tasses et les plats. Avec la serviette à verres elle essuie les verres. Avec l'essuie-mains elle s'essuie les mains.

Dans un coin de la cuisine se trouve la glacière. En